

BACH STUDIUM (VI)



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Nach dir, Herr, verlanget mich, BWV 150

Cantata penitencial in omni tempore

CORO DE CÁMARA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

BACH COLLEGIUM – SALAMANCA

Dirección: Alfonso Sebastián

Comentarios: Carmen Yebra & Bernardo García-Bernalt

Sábado, 20 de junio de 2015 – 20:00 horas



*La música, para mover profundamente el oído y el alma,
tiene necesidad, como la elocuencia, de graduar,
de redoblar y grabar bien aquello que intenta imprimir.
La primera impresión por lo común no es más
que una ligera agitación; a la segunda,
estando el alma y el oído más atentos,
serán más vivamente movidos; y a la tercera,
estando ya su sensibilidad fuertemente agitada,
produce el entusiasmo y arrebatamiento.*

Luis Mínguez de San Fernando,
Enciclopedia metódica (Madrid, 1788)

EL TEXTO ANTE TODO

La cantata desempeña en la liturgia luterana de su tiempo el papel de una prédica. Por ello, no debe sorprendernos que aparezca inserta entre la lectura del Evangelio —a cuyo comentario generalmente contribuye— y el sermón del pastor. Hay que considerarla, de hecho, un equivalente de la prédica desde el púlpito, al cual anuncia y en ocasiones remata a modo de conclusión. Ya lo había escrito el propio Lutero en su prefacio a las *Symphoniæ iucundæ atque adeo breves* de Georg Rhau (Wittenberg, 1538): «Solo al hombre ha sido dado unir la palabra a la voz [cantada] para que sea consciente de que debe alabar a Dios con verbo y música, y más concretamente con una prédica sonora y palabras unidas a una suave melodía». Así pues, lo que los fieles escuchan en la «música principal» (*Hauptmusik*) no es una mera pieza musical, por hermosa que sea, sino un comentario espiritual magnificado por esa música. Y tampoco es casual que el libreto se imprimiera y distribuyera a la entrada de las iglesias, como sigue haciéndose habitualmente hoy día. Los textos de las cantatas se ponían así a disposición de los miembros de la comunidad y servían de recopilaciones piadosas de uso doméstico. Immanuel Tietzen, editor que se había especializado en Leipzig en la publicación de esos libretos, ponía sumo cuidado en resaltar las citas bíblicas en caracteres más grandes que el resto, al igual que la palabra Dios (GOTT), por ejemplo, aparecía compuesta en mayúsculas. Esta práctica de poner los textos en conocimiento del público perduró en el tiempo. Más de cien años después, en 1843, también en Leipzig, el concierto que organizó Mendelssohn para festejar con gran pompa la inauguración del monumento que ordenó erigir en memoria de Bach se anunció por medio de carteles. Esos carteles públicos contenían los textos íntegros de las obras que se interpretaron en tal ocasión.

FICHA DE LA OBRA

Nach dir, Herr, verlangst mich, BWV 150

Festividad: Desconocida [3^{er} Domingo después de la Trinidad (?)].

Estreno: Mühlhausen, 10 de julio 1707 (?).

Texto: Salmo 25:1-2, 4, 15 (BWV 150 N° 2,4,6) & Anónimo (BWV 150 N° 3,5,7).

TEXTOS

1. Sinfonía

2. Coro

<i>Nach dir, Herr, verlanget mich. Mein GOTT, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich.</i>	<i>Te anhele a ti, Señor. Dios mío, en ti confío. No permitas que me vea deshonrado, que mis enemigos se mofen de mí.</i>
--	---

3. Aria (Soprano)

<i>Doch bin und bleibe ich vergnügt, obgleich hier zeitlich toben Kreuz, Sturm und andre Proben, Tod, Höll und was sich fügt. Ob Unfall schlägt den treuen Knecht, Recht ist und bleibet ewig Recht.</i>	<i>Mas yo estoy y estaré siempre contento, aunque aquí en el mundo terrenal bramen cruz, tempestad y otras pruebas, muerte, infierno y lo que suceda. Aun cuando la adversidad golpea al siervo fiel, la justicia es y será eternamente justicia.</i>
--	---

4. Coro

<i>Leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich; denn du bist der GOTT, der mir hilft; täglich harre ich dein.</i>	<i>Guíame hasta tu verdad y enséñame, pues tú eres el Dios que me auxilia; te aguardo cada día.</i>
--	---

5. Terzetto (Alto, Tenor & Bajo)

<i>Cedern müssen von den Winden oft viel Ungemach empfinden, niemals werden sie verkehrt. Rat und Tat auf GOTT gestellt, achtet nicht, was widerbellet, denn sein Wort ganz anders lehrt.</i>	<i>Los cedros soportan del viento a menudo muchos infortunios, mas nunca acaban devastados. Presenta ante Dios tus palabras y tus hechos, no atiendas a los ladridos contrarios, pues su Palabra enseña algo totalmente distinto.</i>
---	---

6. Coro

<i>Meine Augen sehen stets zu dem Herrn; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.</i>	<i>Mis ojos tengo siempre en el Señor, pues Él liberará mi pie de la red.</i>
--	---

7. Ciaccona (Coro)

<i>Meine Tage in dem Leide endet GOTT dennoch zur Freude. Christen auf den Dornenwegen kühnen Himmels Kraft und Segen. Bleibet GOTT mein treuer Schutz, achte ich nicht Menschentutz. Christus, der uns steht zur Seiten, hilft mir täglich sieghaft streiten.</i>	<i>A mis días de aflicción pone Dios fin brindándome alegría. Los cristianos por los caminos de espinas vislumbran la fuerza y la bendición del cielo. En tanto Dios sea mi fiel protector, no atiendo al rencor de la humanidad. Cristo, que está a nuestro lado, me ayuda cada día a luchar victorioso.</i>
--	---

Traducción: Raquel Ocón

CORO DE CÁMARA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (Bernardo García-Bernalt, dir.)

BACH COLLEGIUM – SALAMANCA

Karolina Michalska, Marc Oliu, Celia Sánchez & Sergio Suárez, violines
Aldo Mata, violoncello
Ángel-Nicolás Martín, contrabajo
Guillermo Salcedo, fagot
David Palanca, órgano
Alfonso Sebastián, clave y dirección